

Katedra slavistiky

sekce rusistiky

Posudek na magisterskou diplomovou práci

Autor/ka: Bc. Denisa Kohoutová

Titul (česky): Komentovaný překlad současné ruské prózy. Ljudmila Martovová – Podkova pro štěstí

Vedoucí práce: Mgr. Martina Pálušová, Ph.D.

Oponent: Mgr. Patrik Varga, Ph.D.

Hodnocení¹:

	1	2	3	4	5
1. Dodržení tématu	☐	☐	☐	☐	☒
2. Schopnost formulovat předmět, cíle a závěry práce	☐	☐	☒	☐	☐
3. Analýza materiálu a následná syntéza / překlad	☐	☒	☐	☐	☐
4. Interpretace a argumentace, práce se sekundární literaturou	☐	☐	☒	☐	☐
5. Struktura, logické uspořádání výkladu	☐	☐	☐	☒	☐
6. Formální a stylistická úprava, prostředky odborného funkčního stylu	☐	☒	☐	☐	☐
7. Jazyková správnost, dodržení ortografické a gramatické normy	☒	☐	☐	☐	☐
8. Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	☐	☐	☐	☒	☐
9. Využitelnost výsledků práce (jen pro DP)	☒	☐	☐	☐	☐

Celkem bodů: 25

10. Připomínky:

Diplomantka si k překladu zvolila aktuální text odehrávající se v době celosvětové pandemie, navíc v oblíbeném detektivním žánru.

V teoretické části práce se autorka zabývá specifiky překladu uměleckého textu a konkrétně detektivky, kapitola je však velmi stručná a dané problematiky se dotýká jen velmi povrchně. Podobně překlad je teprve ve fázi před finální korekturou, pod vlivem ruštiny často obsahuje nepřirozený slovosled, infinitivní konstrukce typické pro ruštinu, v češtině nelogická slovní spojení atd. Překlad se kvůli zmíněným nedostatkům špatně čte a původní text tak ztrácí na kvalitě.

Komentář je poměrně obsáhlý a z hlediska požadavků kladených na diplomové práce dostačující. Zvolená překladatelská řešení však ne vždy považuji za adekvátní a vhodná, např.:

1. „Když došla k polní cestě, tak se zastavila ve snaze zjistit, kudy jít dál.“

2. „Муся точно знала, что в этом доме не было брусники, только клюква.“

Musja s jistotou věděla, že v tomto domě žádné brusinky nebyly, pouze pomeranče.“

¹ Políčka „1 – 5“ jsou zaškrťovací. Po dvojitém kliknutí myši na konkrétní políčko se objeví okno, na jehož druhém řádku prosím zvolte možnost „zaškrtnuto“. Hodnocení „1“ – nejhorší, „5“ – nejlepší.

Diplomová práce (max. 45 bodů):

A – 45 – 42 bodů

B – 41 – 37 bodů

C – 36 – 33 bodů

D – 32 – 29 bodů

E – 28 – 25 bodů

F – 24 – 0 bodů

11. Náměty do diskuze:

Známka: E

Závěr: Práci doporučuji k obhajobě.

Datum: 23. 5. 2022

Jméno a příjmení: Martina Pálušová

Podpis: